Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miała też spoczywać na nich troska o namiot spotkania i troska o (miejsce) święte, i troska\* o synów Aarona,\*\* ich braci, co do służby w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nich miała też spoczywać troska o namiot spotkania, o miejsce święte i o samych potomków Aarona, ich braci, w służbie na rzecz domu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mieli pełnić straż przy Namiocie Zgromadzenia, straż przy świątyni i straż przy synach Aarona, swych braci, w służbie domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak aby pilnowali straży namiotu zgromadzenia, i straży świątnicy, i straży synów Aaronowych, braci swych, w usłudze domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żeby strzegli zachowania przybytku przymierza i obyczaju świątnice, i zachowania synów Aaronowych, braciej swej, aby służyli w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieli pieczę nad Namiotem Spotkania, pieczę nad Miejscem Świętym i pieczę nad synami Aarona, ich braćmi, w służbie domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mają też roztaczać opiekę nad Namiotem Zgromadzenia, opiekę nad świątynią i opiekę nad synami Aaronowymi, ich braćmi, w służbie dla świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieli sprawować opiekę nad Namiotem Spotkania, nad tym, co święte, i nad potomkami Aarona, swoimi braćmi, w służbie domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im została powierzona piecza nad Namiotem Spotkania, nad miejscem świętym i nad ich braćmi Aaronitami w służbie w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Winni też mieć pieczę nad Namiotem Zjednoczenia, nad Świątynią i nad synami Aarona, swymi braćmi w służbie dla Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І щоб зберігали сторожі шатра свідчення і сторожі синів Аарона їхніх братів, щоб служили в господному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I aby przestrzegali działania domu w wyznaczonym czasie, posługi Świątyni oraz posługi synów Ahrona, swoich braci, w służbie Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zajęli się strzeżeniem namiotu spotkania i strzeżeniem świętego miejsca, i strzeżeniem synów Aarona, swych braci w służbie związanej z domem JAHWE. |

1. 1) o (miejsce) święte i troska : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: troska powierzana im przez synów Aarona. [↑](#footnote-ref-3)